BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2019

HÉBREU

LANGUE VIVANTE **2**

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) **–** Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) **–** Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **STD2A, STHR, STI2D, STL, STMG, ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- **Série L (LVA Y COMPRIS) : questionnaire pages 5/9 à 7/9.**
- **Séries ES, S, STD2A, STHR, STI2D, STL, STMG, ST2S : questionnaire pages 8/9 à 9/9.**

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Une intégration difficile

Document N°1 :

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

Youli, une Israélienne d'origine russe, raconte son enfance à son ami Zohar. Elle est arrivée en Israël avec sa mère dans les années 1990.

"באנו לארץ כשהייתי בת אַחת-עשׂרה, אמא שלי ואני. היה קשה. לא רק כּלכּלית. צחקו[1] עלי. על הבגדים שלי, על השׂער. הכּל. ואם לא צחקו אז הסתכלו עלינו מלּמעלה[2]. שנה כמעט לא הוצאתי מילה מהפּה. אף-אחת לא הזמינה[3] אותי אליה הביתה. גם לא למסיבות כיתה. לא היו לי חברים בּכלל."

"לא היו עוד רוּסים? " שאל **זוהר**.

יולי משׂכה כּתפים[4].

"לא בבית-ספר שלי. לאמא שלי היה שׂכל[5], היא שׂכרה לנו דירת-חדר[6] בקומת-קרקע ליד רחוב **אַלנבּי** במרכז **תל אביב**. אני זוכרת שאמרו לה בּמרכּז-קליטה[7], שׁבּ**פּרמיאל** היא יכולה למצוא משהו הרבה יותר גדול, אבל היא ידעה עוד מ**רוּסיה**: הכי חשוב עיר גדולה. רק לא להתּקע באיזה חור[8]".

"ומה קרה בתל אביב? ".

" היינו כל הזמן רק שׁתּינוּ, לבד. אמא אף-פעם לא שאלה אותי איך אני מסתדרת בבית-ספר וגם אני לא שאלתי אותה, אבל ידענו, בּרוּר. אני לא רציתי לבאס[9] אותה עוד יותר ולספּר לה מה קורה אצלי. ואז, יום אחד, אמא באה פּתאום ואמרה שאנחנו מוזמנות ביום שישי בערב לקולגה שלה **אורנה**. נורא נלחצתּי[10]. לא ידעתי מה ללבוש, איך להתנהג. אף-אחד אף-פעם לא הזמין אותנו. בסוף לבשתי ג'ינס שׁקיבלתי באיזו חבילה של בגדים שׁמישהו העביר לאמא שלי, עם נעלי הלכּה[11] שהיו לי עוד מ**רוּסיה** [...] ופיזרתי את הצמּות[12] שאמא שלי קלעה[13] לי, להראות יותר ישראלית. פחדתי שהילדים שׁם יצחקו עלי..."

---

[1] צחקו rire, se moquer
[2] הסתכלו עלינו מלּמעלה regarder de haut
[3] הזמינה inviter
[4] משׂכה כּתפים hausser les épaules
[5] שכל intelligence
[6] דירת חדר studio
[7] מרכּז-קליטה centre d'accueil pour nouveaux immigrants
[8] להיתקע באיזה חור « rester coincer dans un « trou »
[9] לבאס attrister
[10] נלחצתּי être anxieuse
[11] נעלי הלכּה chaussures vernies
[12] פיזרתי את הצמּות j'ai défait mes tresses
[13] קלעה tresser

"איך היה?" שאל **זוהר**.

"באותו ערב הכרתי את **אורנה ויובי**. הם עצמם היו זוג צעיר. לא היו שם ילדים, אני זוכרת שהייתי בהלם[14]. [...] **אורנה** הייתה מקסימה[15]. מהרגע הראשון היא הייתה כל-כך נחמדה ומלאת טוב. אתה יודע למה אני מתכוונת? לא הכרתי אף מבוגר[16] ישראלי עד אז, ופתאום באה מישהי צעירה, חמודה כזאת, מדברת איתי בגובה העינים[17], אחרי שתי דקות אני כבר עוזרת לה לבשל, מפטפטת איתה [...]. היא פשוט התייחסה אלי כמו לבן-אדם[18]. לא כמו לרוסייה, לא כמו לילדה. "

מאיה ערד, **מאחורי ההר**, תל אביב, 2016

---

[14] בהלם sous le choc
[15] מקסימה charmante
[16] מבוגר adulte
[17] בגובה העינים d'égal à égal
[18] בן אדם un être humain

Document N° 2 :

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

עלינו, ראינו, עזבנו[19]

איור: פייר קליינהאוז

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

הם עלו לארץ לפני 25 שנה, ילדים קטנים שאוחזים בידיהם[20] של הורים שרצו לתת להם עתיד טוב יותר. אבל עכשיו הילדים גדלו, וגילו[21] שהם חיים במדינה שקשה לחיות בה. התוצאה: אחד מכל חמישה עולים מ**רוסיה** עזב את הארץ; 60% מהעוזבים את הארץ הם דוברי רוסית. איך פספסנו[22] אותם, ומה צריך לעשות כדי שהם יחזרו?

יאיר פבזנר, **מגזין mako** , 17/03/16

https://www.mako.co.il/weekend-articles/Article-9462f0a99e38351006.htm

---

[19] עזבנו partir
[20] אוחזים בידיהם tenir leurs mains
[21] גילו découvrir
[22] פספסנו rater

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N° 1

1) Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses **et rectifiez celles qui sont erronées :**

1. יולי מספרת שהיא למדה מהר מאוד עברית.
2. יולי ואמא שלה שכרו דירה בכרמיאל.
3. יולי סיפרה לאמא שלה איך היא מסתדרת בבית הספר.
4. אורנה הזמינה את יולי ואת אמא שלה ליום שישי.
5. יולי עזרה לאורנה לבשל.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. באיזה גיל יולי עלתה לישראל ?
2. למה היה קשה ליולי בהתחלה ? תנו לפחות שלוש דוגמאות.
3. איפה היא גרה עם אמא שלה ?
4. מה יולי לבשה ביום שישי בערב?
5. תארו איך יולי הגיבה (réagir) כשהזמינו אותה ואת אמא.
6. איך יולי מתארת את אורנה ?

B. Document N° 2 :

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses **et rectifiez celles qui sont erronées :**

1. האנשים עלו לישראל מאנגליה לפני 30 שנה.
2. ההורים רצו לתת להם עתיד טוב יותר.
3. ישראל היא מדינה שקשה לחיות בה.
4. היום אחד מחמישה עולים מרוסיה נשאר בארץ.

C. Document N° 1 et Document N° 2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם האלמנטים המשותפים לשני המסמכים?

Seuls les candidats de la série L qui <u>ne composent pas</u> au titre de la <u>LVA</u> (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

D. Document N° 1 et Document N° 2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

יולי אומרת שאורנה התייחסה אליה "כמו לבן-אדם, לא כמו לרוסייה, לא כמו לילדה".
האם הילדים בכיתה התנהגו ליולי כמו שאורנה התנהגה? הסבר ותאר.

Seuls les candidats composant au titre de la <u>LVA</u> (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

E. Document N°1 et Document N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

"עלינו. ראינו. עזבנו". הסבירו את כותרת התמונה על-פי שני הטקסטים.

EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats de la série L qui <u>ne composent pas</u> au titre de la <u>LVA</u> (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :
(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)

1. יולי מספרת שבבית הספר צחקו עליה, על הבגדים, על השיער. היא לבשה ג'ינס ופיזרה את הצמות כדי להיראות יותר ישראלית. האם לדעתכם יש לאופנה (mode) השפעה (influence) על קשרים עם חברים בבית-הספר? נמקו.

2. יולי עלתה לישראל עם אמה. היא כותבת מכתב לחברה טובה שלה ברוסיה ומספרת על החיים החדשים שלה. יולי מתלבטת (hésiter) אם כדאי לה לחזור לרוסיה או לנסוע לארץ אחרת. כתבו את המכתב של יולי.

Seuls les candidats composant au titre de la <u>LVA</u> (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :
(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)

1. יולי מספרת שבבית הספר צחקו עליה, על הבגדים, על השיער. היא לבשה ג׳ינס ופיזרה את הצמות כדי להיראות יותר ישראלית. האם לדעתם יש לאופנה (mode) השפעה (influence) על קשרים עם חברים בבית-הספר? נמקו.

2. יולי אומרת: ״היינו כל הזמן רק שתינו לבד. אמא אף פעם לא שאלה אותי איך אני מסתדרת בבית-הספר״. למה ,לפי דעתכם, יולי ואמא שלה לא דיברו על הקשיים שלהן זו עם זו? האם קרה לכם שלא דיברתם עם המשפחה הקרובה על הבעיות שלכם? ספרו.

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Séries ES, S, STD2A, STI2D, STHR, STL, STMG et ST2S

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N° 1

1) Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses **et rectifiez celles qui sont erronées :**

1. יולי מספרת שהיא למדה מהר מאוד עברית.
2. יולי ואמא שלה שכרו דירה בכרמיאל.
3. יולי סיפרה לאמא שלה איך היא מסתדרת בבית הספר.
4. אורנה הזמינה את יולי ואת אמא שלה ליום שישי.
5. יולי עזרה לאורנה לבשל.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. באיזה גיל יולי עלתה לישראל ?
2. למה היה קשה ליולי בהתחלה ? תנו לפחות שלוש דוגמאות.
3. איפה היא גרה עם אמא שלה ?
4. מה יולי לבשה ביום שישי בערב ?
5. תארו איך יולי הגיבה (réagir) כשהזמינו אותן.
6. איך יולי מתארת את אורנה ?

B. Document N° 2

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses **et rectifiez celles qui sont erronées :**

1. האנשים עלו לישראל מאנגליה לפני 30 שנה.
2. ההורים רצו לתת להם עתיד טוב יותר.
3. ישראל היא מדינה שקשה לחיות בה.
4. היום אחד מחמישה עולים מרוסיה נשאר בארץ.

C. Document N° 1 et Document N° 2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם האלמנטים המשותפים למסמך מס׳ 1 ומסמך מס׳2?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :
(8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question)

1. יולי מספרת שבבית הספר צחקו עליה, על הבגדים, על השיער. היא לבשה ג׳ינס ופיזרה את הצמות כדי להיראות יותר ישראלית. האם לדעתם יש לאופנה (mode) השפעה (influence) על קשרים עם חברים בבית-הספר? נמקו.

2. יולי כותבת יומן אישי (journal intime) כל ערב. היא מספרת על מה שקורה לה כל יום בבית הספר. כיתבו מה היא כתבה ביומן שלה אחרי הביקור אצל אורנה.